



鲁迅



梁实秋

论战实录

全景式披露
鲁梁之间
是是非非
恩怨恩怨

论战高潮
层层叠起
论、辩、讥、讽、骂
招招派用
在严肃的论旨中
仍然不失辛辣与幽默

华龄出版社

鲁迅梁实秋

论战实录

88082

2015/03

图书在版编目(CIP)数据

鲁迅梁实秋论战实录/黎照编注. —北京:华龄出版社
,1997.9

ISBN 7-80082-810-7

I. 鲁… II. 黎… III. ①鲁迅一生平事迹②梁实秋一生平
事迹 N. K825.6

中国版本图书馆 CIP 数据(97)第 21113 号

鲁迅梁实秋论战实录

黎 照 编

出版发行:华 龄 出 版 社

(西城区大红罗厂街乙 3 号)

经 销:新 华 书 店

印 刷:北京市平谷县大北印刷厂

850×1168 毫米 大 32 开 21 印张 472 千字

1997 年 11 月北京第 1 版 1997 年 11 月第 1 次印刷

印 数:1—10100 册

ISBN 7-80082-810-7/G · 284

定 价:29.80 元

前 言

当年，本世纪二十年代末、三十年代初，发生在上海滩的那场论战，震撼了整个中国文坛。论战发轫于文学净土。然而由于论战根植于一个特殊的年代，波诡云谲的历史风云，使论战褪离了原本色，涂上了一层厚重的冷峻色调，扩展到了各个领域层面，牵动了各色人等的敏感神经，诸多派系各种观点，纵横交错，纷争繁复。一时间，上海滩随处可闻论战的鼙鼓硝烟。

论战的主将，一面是中国无产阶级文化革命的伟大旗手鲁迅；一面是文学家、翻译家、教育家梁实秋。论战乍起之时，鲁迅已是文坛巨擘，声名卓著，是文学界、思想界公认的权威。而比鲁迅晚来人间二十二年的梁实秋，虽曾写过新诗，被称为“豹隐诗人”；虽写过一些文学批评，初露头角；但毕竟是刚从美国学成归来，二十四岁的小青年，知梁实秋者又有几人！然而就在这样大反差的两者之间，展开了一场意义悠远的缠绵论战。于鲁迅和梁实秋本身而论，伯仲间堪称“忘年敌手”。

迄今的一些史籍、书传，皆认为鲁梁论战的年限始于1928年，导火索是梁实秋发表于1927年10月《复旦旬刊》的《卢梭论女子教育》（此文早在1926年12月15日就载于《晨报副镌》）。实际上，梁实秋的《现代中国文学之浪漫的趋势》于1926年3月25日在《晨报副镌》发表后，已引起文坛的关注。鲁迅

1927年4月8日在黄埔军校作《革命时代的文学》的演讲中，12月21日在上海复旦大学以《文艺与政治的歧途》为题的演讲中，都已对梁实秋观点发起辩难。1927年9月鲁迅还在广州，在《略谈香港》，在给李小峰的《通信》，在《革“首领”》中，连发三文，对徐丹甫发表于1927年6月4日上海《时事新报·学灯》（香港《循环日报》1927年6月10、11日转载）上的《北京文艺界之分门别户》一文，称鲁迅为“杂感家”，指为“北京文艺界”“语丝派的首领”，并评“鲁迅先生的特长，即在他的尖锐的笔调，除此别无可称”，相当不满，字里行间愤慨之情隐然可见。渠知这位徐丹甫就是梁实秋。直到1927年10月，梁实秋的《卢梭论女子教育》在《复旦旬刊》重行发表，鲁迅才针对此文，于1928年1月7日在《语丝》发表了《卢梭和胃口》进行辩难，正面论战于此展开。

此后，文来笔往，唇枪舌剑，笔底风雷，墨海波澜，演绎成历史上的一大公案。

鲁梁论战的主旨，着重于两个问题，一是文学的阶级性和普遍的人性问题；二是关于翻译中的硬译问题。虽还涉及其他问题，诸如批评的态度、文人之行、“第三种人”等等，但这些都是论战过程中出现的附带问题。

从1927年到1936年，论战持续了八年之久。1936年10月19日鲁迅不幸逝世，对垒式论战也自然结束。但是，这场论战所产生的影响既深且远。它不因鲁梁论战的结束而结束。论战实体已超出鲁梁本身，论战性质也已逾越了文学范畴，其余波扩漉到后来年代，以至于今。抗战期间，发生在重庆的那场“与抗战无关”的论争，虽不能说与这场论战有直接的关系，但也不能否认它们之间有着微妙的关联。

那场论战的风风雨雨，是是非非，恩恩怨怨，至今还为人们所关切。

鲁梁论战结束，不等于论战中所涉及的论题，都已论定，因为论战中提出的一些问题，是文学理论中带有根本性质的问题，不仅在他们论战当年，就是在今天，以至将来，仍然是一个值得学界加以讨论研究的问题。

鲁梁论战过去半个多世纪后的今天，时代的前进，文学理论的发展，文学实践的丰富充实，对后来者研究他们论战的相关问题，提供了更充裕的条件。

鲁梁论战，战辞的激烈，战文的繁密，战时的长久，为中国文史所罕见。斗转星移，光阴流逝，然而硝烟似乎并没有远去，它时不时被人揭起岁月的幕帘，露出一团隐约的雾霭，不由人更想重睹这场风雨是非的真面。《鲁梁论战实录》企图将当年的战阵复盘，再现论战全貌。

鲁梁双方都撰写了数十篇论战文章，我们从中选取了125篇，其中鲁迅72篇（全部选自《鲁迅全集》1981年版），梁实秋53篇，汇为一册。为了更有利于读者了解论战的脉络，与他们论战关联较紧的旁人的文章，也选取了5篇，以为附录。

鲁迅曾说：“至于对手的文字呢，《鲁迅论》和《中国文艺论战》^①中虽然也有一些，但那都是峨冠博带的礼堂上的阳面的大文，并不足以窥见全体，我想另外搜集也是‘杂感’一流的作品，编成一本，谓之《围剿集》，如果和我的这一本对比起来，不但可以增加读者的趣味，也更能明白别一面的，即阴面的战

①《鲁迅论》和《中国文艺论战》均为李何林所编。《鲁迅论》1930年3月上海北新书局出版；《中国文艺论战》1929年10月出版。

法的五花八门。”（《三闲集·序言》）这本小书，也许正符合了这一宗旨，是供给研究者和广大读者了解这场论战的较详备的参阅资料。囿于水平原因，不当之处必多，恳望方家指正。

编 者

1997 年 9 月

目 录

现代中国文学之浪漫的趋势	梁实秋 (1)
革命时代的文学	鲁 迅 (29)
文艺与政治的歧途	鲁 迅 (36)
北京文艺界之分门别户	梁实秋 (44)
略谈香港	鲁 迅 (53)
通信	鲁 迅 (61)
革“首领”	鲁 迅 (67)
我和《语丝》的始终	鲁 迅 (71)
评《华盖集续编》	梁实秋 (81)
卢梭论女子教育	梁实秋 (84)
卢梭和胃口	鲁 迅 (89)
拟豫言	鲁 迅 (93)
读郁达夫先生的《卢骚传》	梁实秋 (96)
附：郁达夫《卢骚传》	(104)
关于卢骚	梁实秋 (122)
头	鲁 迅 (127)
文学批评辩	梁实秋 (129)
文学和出汗	鲁 迅 (136)

文学的纪律	梁实秋 (138)
文学与革命	梁实秋 (155)
文学的阶级性	鲁 迅 (165)
《农夫》译者附记.....	鲁 迅 (168)
文学是有阶级性的吗?	梁实秋 (171)
爬和撞	鲁 迅 (183)
《文艺与批评》译者附记.....	鲁 迅 (185)
论鲁迅先生的“硬译”	梁实秋 (190)
“硬译”与“文学的阶级性”	鲁 迅 (194)
附:“新月”的态度.....	(212)
答鲁迅先生	梁实秋 (219)
“普罗文学”一斑.....	梁实秋 (226)
《文艺政策》后记.....	鲁 迅 (230)
所谓“文艺政策”者	梁实秋 (235)
习惯与改革	鲁 迅 (239)
“不满于现状”,便怎样呢?	梁实秋 (242)
“好政府主义”	鲁 迅 (244)
论思想统一	梁实秋 (246)
论批评的态度	梁实秋 (255)
《新月月刊》敬告读者.....	梁实秋 (259)
新月社批评家的任务	鲁 迅 (262)
流氓的变迁	鲁 迅 (264)
对左翼作家联盟的意见	鲁 迅 (266)
文学与大众	梁实秋 (272)
文艺的大众化	鲁 迅 (275)
文学与大众	梁实秋 (277)

我们要批评家	鲁 迅 (279)
我们需要批评家	梁实秋 (282)
现今的新文学的概观	鲁 迅 (285)
“无产阶级文学”	梁实秋 (290)
附：叶灵凤：《梁实秋》(小说)	(293)
“资本家的走狗”	梁实秋 (301)
附：冯乃超：《阶级社的艺术》(节选)	(304)
“丧家的”“资本家的乏走狗”	鲁 迅 (309)
鲁迅与牛	梁实秋 (312)
经验	鲁 迅 (317)
文学的严重性	梁实秋 (319)
上海文艺之一瞥	鲁 迅 (323)
造谣的艺术	梁实秋 (336)
《近代世界短篇小说集》小引	鲁 迅 (341)
《三闲集》序言	鲁 迅 (343)
我的态度气量和年纪	鲁 迅 (347)
鲁迅译著书目	鲁 迅 (353)
鲁迅的新著	梁实秋 (356)
《二心集》序言	鲁 迅 (361)
黑暗中国的文艺界的现状	鲁 迅 (365)
思想自由	梁实秋 (369)
言论自由的界限	鲁 迅 (371)
《伪自由书》后记	鲁 迅 (373)
论文学里的秽语	梁实秋 (407)
文艺自由	梁实秋 (410)
讽刺文学	梁实秋 (412)

何谓健全的批评？	梁实秋	(415)
答杨邨人公开信的公开信	鲁 迅	(419)
《南腔北调集》题记	鲁 迅	(428)
附：梅僧《鲁迅与 H. L. MenCken》		(431)
帮忙文学与帮闲文学	鲁 迅	(434)
“帮忙文学与帮闲文学”质疑	梁实秋	(437)
代庖的“普罗文学”	梁实秋	(440)
帮闲法发隐	鲁 迅	(442)
文学的永久性	梁实秋	(444)
文学遗产	梁实秋	(450)
人性与阶级性	梁实秋	(452)
看书琐记	鲁 迅	(454)
看书琐记（二）	鲁 迅	(456)
关于小说题材的通信	鲁 迅	(458)
所谓“题材的积极性”	梁实秋	(462)
文人有行	梁实秋	(467)
文人之行	梁实秋	(473)
文人无文	鲁 迅	(477)
辩“文人无行”	鲁 迅	(482)
文人无行	梁实秋	(484)
论“第三种人”	鲁 迅	(486)
又论“第三种人”	鲁 迅	(491)
论“第三种人”	梁实秋	(496)
谈蝙蝠	鲁 迅	(499)
说 胖	梁实秋	(501)
颂 萧	鲁 迅	(504)

谁的矛盾	鲁 迅 (510)
看萧和“看萧的人们”记	鲁 迅 (513)
《萧伯纳在上海》序	鲁 迅 (518)
萧伯纳去后	梁实秋 (521)
论语一年	鲁 迅 (523)
小品文的危机	鲁 迅 (528)
小品文	梁实秋 (532)
小品文的生机	鲁 迅 (537)
做杂文也不易	鲁 迅 (539)
翻译	梁实秋 (542)
《艺术论》译本序（节选）	鲁 迅 (545)
普列汉诺夫及其艺术理论	梁实秋 (547)
《铁流》编校后记（节选）	鲁 迅 (565)
几条“顺”的翻译	鲁 迅 (567)
风马牛	鲁 迅 (570)
再来一条“顺”的翻译	鲁 迅 (573)
关于翻译的通信	鲁 迅 (576)
通讯一则	梁实秋 (593)
——翻译要怎样才能好？	
做古文和做好人的秘诀	鲁 迅 (595)
论翻译的一封信	梁实秋 (599)
祝中俄文字之交	鲁 迅 (604)
通信	梁实秋 (609)
大家降一级试试看	鲁 迅 (611)
关于翻译	鲁 迅 (613)
翻译之难	梁实秋 (616)

欧化文	梁实秋 (618)
玩笑只当它玩笑 (上)	鲁 迅 (621)
莎士比亚论金钱	梁实秋 (626)
莎士比亚	鲁 迅 (632)
又是莎士比亚	鲁 迅 (634)
论重译	鲁 迅 (636)
再论重译	鲁 迅 (638)
非有复译不可	鲁 迅 (640)
“题未定”草 (六)	鲁 迅 (643)

现代中国文学之浪漫的趋势^①

梁实秋

“现代中国文学”系指我们通常所谓的“新文学”而言。“浪漫的”系指西洋文学的“浪漫主义”而言。我这篇文章的主旨即在说明“新文学运动”的几个特点，以证明这全运动之趋向于“浪漫主义”。

这个工作有两层困难：（一）新文学现在还在很幼稚的时代，一切的文学艺术还正在试验之中，恐怕还谈不到什么确定的主义。（二）文学里究竟有没有主义可谈，在现今中国还有人怀疑。有人以为文学里的“喝死木死”是批评家凭空捏造出来硬派给文学作家的一种标帜，所以与文学的本质漠不相关，所以只要你一谈文学里的主义，立刻就有人说你是庸人自扰。但我们若悉心的研究西洋文学批评的原理，再审慎的观察中国“新文学运动”内容，就觉得这两种困难不是不可超越的。我现在不讲中国文学的浪漫主义，因为现在还在酝酿时期，在这运动里面的人自己还在莫名其妙。冷静的批评者或可考察这全运动的来

① 本篇一九二六年二月十五日写于美国纽约，首次发表于一九二六年三月二十五、二十七、二十九、三十一日北京《晨报副镌》。一九二七年六月收入《浪漫的与古典的》一书，新月书店出版。

踪去迹。所以我只讲现代中国文学之浪漫的“趋势”。至于文学里究竟有没有主义可谈，这个问题是很幼稚，但这个问题的解答却很复杂。对于此点本文暂不详论，但我须说明我的地位。我的批评方法是认定文学里有两个主要的类别，一是古典的，一是浪漫的。当然这种分类法不是我的独创，我只是随着西洋文学批评的正统。（这个方法可否施之于现代中国文学，留待下文细说）。据我自己研究的结果，我觉得浪漫主义的定义不但是不可能的，而且是无益的。我们心里明白什么是浪漫主义，并且在本文里我就要说明现代中国文学所含有的浪漫成分。这篇文章终了的时候，浪漫主义是什么的问题，可以不解而解了。

（一）外国的影响

我曾说，文学并无新旧可分，只有中外可辨。旧文学即是本国特有的文学，新文学即是受外国影响后的文学。我先要说明，凡是极端的承受外国影响，即是浪漫主义的一个特征。

浪漫主义者所最企求者即“新颖”，“奇异”。但一国之文学，或全部之文化，苟历年过久，必定渐趋于陈腐。一国鼎盛的时候，人才辈出，创作发达，但盛极必衰，往往传统的精神就陷于矫揉造作，艺术的精神沦为习惯的模仿。这在希腊的亚历山大时代，罗马的黄金时代以后，以及英法十八世纪之前半，莫不如是。而浪漫主义者实难堪此。他们要求自由，活动，和新奇。国内的文学因传统的关系，层层桎梏，浪漫主义者的解脱之道，即在打破现状。打破现状的方法不外两种，一是返古，一是引入外国势力。而后一个方法在实际上比较的尤其容易。外国文学的根本精神总是新颖的，否则便不成为外国的文学。外

国影响一经传入，即如推残拉朽，势莫能御，不管是好的影响坏的影响必将一视同仁的兼收并纳，结果是弄得漫无秩序，一团糟，但在这一团糟里面却是有生气勃勃的一股精神。这一团糟的精神不会持久的，日久气衰，仍回复于稳固的基础之上。但浪漫主义者在那一团糟的时期里面，享乐最多。他们最喜欢的就是那蓬蓬勃勃的气象，不守纪律的自由活动。所以浪漫主义者就无限制的欢迎外国影响。

福祿特爾^①说：“文学即如炉中的火一样，我们从邻居借火把自己的点燃，然后再转借给别人，以致为大家所共有。”这是妙譬。实际的情形并没有这样的和谐。斯达耳夫人^②说：“一个人生成的法国的头脑，而是德国的心肠，必致演成悲剧。”这样的悲剧，在在皆是，我们不必举别人，只看斯达耳夫人自己的祖师卢梭^③便是榜样。我并不一概的反对外国影响。实在讲，外

① 福祿特爾 一译福洛贝尔，通译福楼拜（1821—1880），法国作家。早期作品《狂人回忆录》等带有浪漫主义色彩和忧郁情调。主要作品有《包法利夫人》、《萨朗波》、《圣安东尼的诱惑》等。作品文字精炼，是法国近世散文的典范。

② 斯达耳夫人（1766—1817） 通译史达尔夫人，法国女作家，积极浪漫主义的前驱，受启蒙思想影响。主要作品有《论卢梭的性格与作品》，小说《黛菲妮》、《柯林娜》，论文《论德意志》等。

③ 卢梭（1712—1778） 法国启蒙思想家、哲学家、教育学家和文学家。强调情感高于理智，信仰高于理性。认为在原始社会的自然状态下，人人享受“自然”的自由和平等；道德败坏是由于科学与艺术的发展；私有制的产生是不平等的根源。主张订立契约的公民社会，反对破坏“社会契约”，“蹂躏人权”，违反“自然”的专制政体，建立“最聪明的少数人”为领导的充分体现“共同意志”的“理想王国”。提出“回到自然”的口号，顺应儿童本性，让其身心自由发展。主要作品有《民约论》《论人类不平等的起源和基础》、《忏悔录》。小说《新哀绿绮思》、《爱弥儿》等。文学作品对以后的感伤主义和浪漫主义有极大影响。

国影响之来是不可抵御的，因为外国影响未入之先，必其本国文学有令人可乘之机。况且，外国影响的本身也未必尽属不善。不过，承受外国影响，须要有选择的，然后才能得到外国影响的好处。这一点是一般浪漫主义者所不暇计的。我们且进而考察现代中国文学的外国影响。

凡是文学上的重大的变动，起初必定是文字问题。例如但丁^①之用意大利文、巢塞^②之用英语，笛伯雷^③之拥护法文，华资涅斯^④之攻击诗藻，这些人在文学史上都是划分时代的大家，他们着手处却均在文字。我们中国的新文学运动，也是如此，其初步即为白话文运动。白话行文，并不是自近年始，最浅显的例如《水浒》《西游记》等书早已采用白话；而白话文运动，绝非仅是因袭《水浒》《西游记》之前例，实乃表示一种有意识的反抗古文。这种文字上的反抗，其主因固由于古文过趋于繁难，过于人为的，但其反抗酝酿已久，何以到最近才行爆

① 但丁(1265—1321) 意大利诗人，生于没落贵族家庭。因反对封建贵族，1302年被反动教廷势力判终身放逐。代表作有《神曲》、《宴会》、《牧歌》、《书信集》等。具有人文主义思想萌芽。恩格斯称他是“中世纪的最后一位诗人。同时又是新时代的最初一位诗人。”

② 巢塞 通译骚塞(1774—1843)，英国消极浪漫主义诗人，湖畔派代表。主要作品有《克哈马的咀咒》和歌谣《贝克莱老妇》等。

③ 笛伯雷(1494—1553) 通译拉伯雷，文艺复兴时期的法国作家，人文主义者，曾是名医。1532年开始出版作品，主要作品有《巨人传》(一译《卡冈都亚和庞大固埃》)等。

④ 华资涅斯(1770—1850) 通译华兹华斯，英国消极浪漫主义诗人，湖畔派代表。代表作有长诗《序曲》，组诗《不朽颂》、《露茜》，抒情诗《孤独的割麦人》等。